

46. Culture

1. Le terme et la notion de *culture* sont omniprésents dans le CECR et sous-tendent l'ensemble de ses principes et de sa philosophie. Ses auteurs :
 - considèrent que la langue et la culture forment un tout indissociable ;
 - analysent la relation langue-culture entre langue source et langue cible en termes de distance et de proximité ;
 - placent au centre de cette analyse le concept de culturel décliné sous tous ses aspects ;
 - focalisent cette analyse sur l'Europe comme il se doit pour un ouvrage qui lui est – au moins initialement – destiné ;
 - intègrent la notion de plurilinguisme dans celle, plus vaste, plus ambitieuse et plus politique, de pluriculturalisme.
2. La langue et la culture forment un tout indissociable : « La langue n'est pas seulement une donnée essentielle de la culture, c'est aussi un moyen d'accès aux manifestations de la culture. » (§ 1.4)
3. Analyser la relation langue-culture entre langue source et langue cible en termes de distance revient à constater que :
 - la langue cible peut être « très peu familière » à l'apprenant (§ 2.1.1), représenter une « culture nouvelle » (§ 5.1.1.1), voire « une deuxième culture » ; (p. 40)
 - son étude peut conduire l'apprenant à des réactions ethnocentriques négatives qui renforcent, au lieu de les réduire, les stéréotypes et les préjugés qu'il a vis-à-vis de cette langue. (§ 6.1.3.3)Faire la même analyse en termes de proximité, c'est prendre conscience qu'il n'existe qu'une façon de communiquer, que ce soit dans sa langue maternelle ou dans la langue cible : « L'apprenant d'une deuxième langue (ou langue étrangère) et d'une deuxième culture (ou étrangère) ne perd pas la compétence qu'il a dans sa langue et sa culture maternelles. Et la nouvelle compétence en cours d'acquisition n'est pas non plus totalement indépendante de la précédente. L'apprenant n'acquiert pas deux façons étrangères d'agir et de communiquer ». (p. 40)
4. Une telle analyse conduit ses auteurs à décliner le concept de « culturel » sous tous ses aspects en termes d'/de :
 - interculturel : approche interculturelle (§ 1.1), expériences interculturelles (§ 1.3), communication interculturelle (§ 2.1.1), prise de conscience interculturelle (p. 40, § 5.1.1.3), aptitudes et savoir-faire interculturels (§ 5.1.2.2), développement d'aptitudes interculturelles (§ 5.2.2.5), personnalité interculturelle (§ 5.1.3) ;
 - pluriculturel : compétences plurilingues et pluriculturelles (p. 6), profil terminal plurilingue et pluriculturel (§ 8.3.2), répertoire plurilingue et pluriculturel différencié (§ 8.4.1), gestion plurilingue et pluriculturelle ; (§ 8.4.3)
 - multiculturel : Europe multilingue et multiculturelle (p. 6, § 1.2), profil multiculturel ; (§ 6.1.3.1)
 - socioculturel : connaissances socioculturelles (§ 6.3.1), compétence socioculturelle (§ 5.2.2).
5. Cette analyse est naturellement focalisée sur l'Europe : « diversité linguistique et culturelle en Europe » (p. 7, § 1.2), « le riche patrimoine que représente la diversité linguistique et culturelle en Europe constitue une ressource commune précieuse qu'il convient de sauvegarder et de développer » (§ 1.2), « outiller tous les Européens [...] en éducation, culture et science » (§ 1.3), « entretenir et développer la richesse et la diversité de la vie culturelle [...], répondre aux besoins d'une Europe multilingue et multiculturelle en développant sensiblement la capacité des Européens à communiquer entre eux par-delà les frontières linguistiques et culturelles » (§ 1.3).
6. Elle conduit enfin ses auteurs à intégrer la notion de plurilinguisme dans celle, plus vaste, plus ambitieuse, plus politique, de pluriculturalisme : « Il faut resituer le plurilinguisme dans le contexte du pluriculturalisme [...]. Les différentes cultures (nationale, régionale, sociale) auxquelles quelqu'un a accédé ne coexistent pas simplement côte à côte dans sa compétence culturelle. Elles se comparent, s'opposent et interagissent activement pour produire une compétence pluriculturelle enrichie et intégrée dont la compétence plurilingue est l'une des composantes, elle-même interagissant avec d'autres composantes ». (§ 1.4)

Illustration

La notion de *culture* et tous les concepts qu'elle véhicule sont de plus en plus pris en compte dans les manuels scolaires, comme en témoigne la série de manuels de Fle *Le tour de France, d'Europe, du Monde* destinée à un public de collégiens (J.-P. Robert, M. Kosvovanni 2005-2007).

Dans ces trois livres, les auteurs :

- privilégient la notion d'*interculturalité* et dépassent même les recommandations du Conseil de l'Europe puisque le 3^e manuel initie les élèves à des cultures aussi différentes que la chinoise ou la mexicaine. Ils cherchent ainsi à sensibiliser les élèves au *dialogue interculturel* au niveau européen mais aussi mondial :

- les deux héros de la série sont de nationalités différentes (Alex est français, Sophie est grecque),
 - chacun apprend la culture de l'autre (Sophie en France, Alex en Grèce),
 - ils font le tour de France, d'Europe, puis du monde, rencontrent des garçons et des filles de leur âge, constatent que les modes de vie sont différents en matière d'enseignement (l'école au Japon), de cuisine (la bouillabaisse à Marseille, les moules aux frites à Bruxelles), de sports (le cheval en Pologne, les arts martiaux au Japon), de jeux (la course au trésor en Suède, le cerf-volant en Chine), de santé (le sauna en Estonie), de tenue vestimentaire (dans un pays arabe comme le Maroc)... et apprennent ainsi la *tolérance, le respect de l'autre* ;
 - incitent les apprenants au *plurilinguisme* en introduisant des mots de langues européennes (« tere », « bonjour » en estonien, « tack », « merci » en suédois, « chiquita », « petite fille » en espagnol) ;
 - cherchent à les initier :
 - au patrimoine historique et culturel des pays visités : découverte de l'histoire de la conquête de l'Espace (par la Russie et les États-Unis), visites de monuments (comme ceux de Paris, de Copenhague) et de sites archéologiques (au Mexique), mention d'ouvrages célèbres (les contes d'Andersen),
 - à l'histoire contemporaine (développement spectaculaire de la Chine, puissance économique du Japon) ;
 - sensibilisent leurs jeunes publics aux questions écologiques (déforestation en Amazonie).
- En un mot, dépassant le cadre étroit de l'enseignement, les auteurs veulent non seulement doter les apprenants de connaissances et de compétences mais également créer chez eux une véritable *conscience interculturelle*.

Renvois

**Compétence plurilingue et pluriculturelle –
Savoir socioculturel – Philosophie – Citoyenneté**

